

精评馆藏名作 点亮艺术之眼

伟大的
博物馆



米兰

波尔迪·佩佐利博物馆

玛利亚·特蕾莎·巴尔博尼·布雷萨
〔意大利〕 玛丽娜·桑拜
弗朗科·柯罗尼

编著

高如 杨逸 梁爽 译

译林出版社

伟大的
博物馆

Museo Poldi Pezzoli Milano



米兰
波尔迪·佩佐利博物馆

玛利亚·特蕾莎·巴尔博尼·布雷萨
〔意大利〕玛丽娜·桑拜
弗朗科·柯罗尼

编著

高如
杨逸 译
梁爽

图书在版编目 (CIP) 数据

米兰波尔多·佩佐利博物馆 / (意) 布雷萨, (意) 桑拜, (意) 柯罗尼编著;
高如, 杨逸, 梁爽译. —南京: 译林出版社, 2015.5

(伟大的博物馆)

ISBN 978-7-5447-5238-1

I. ①米… II. ①布…②桑…③柯…④高…⑤杨…⑥梁… III. ①博物馆
—介绍—米兰 IV. ①G269.546

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第312922号

©2005 Mondadori Electa S.p.A., Milano-Italia

©2015 for this book in Simplified Chinese-Phoenix-Power Cultural Co., Ltd

Published by arrangement with Atlantyca S.p.A.

Original Title Museo Poldi Pezzoli Milano

Text by Maria Teresa Balboni Brizza, Marina Sambuy, Francesca Cogni

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by
any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by
any information storage and retrieval system, without written permission from the
copyright holder. For information address Atlantyca S.p.A., via Leopardi, 8-20123

Milano Italy-foreignrights@atlantyca.it-www.atlantyca.com

Cover picture ©Phoenix-Power Cultural Co., Ltd

著作权合同登记号 图字: 10-2013-594号

书 名 米兰波尔多·佩佐利博物馆

编 著 [意大利] 玛利亚·特蕾莎·巴尔博尼·布雷萨 玛丽娜·桑拜 弗朗科·柯罗尼

译 者 高如 杨逸 梁爽

责任编辑 陆元昶

特约编辑 肖 瑶

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 深圳市建融印刷包装有限公司

开 本 787×1092毫米 1/16

印 张 10.25

字 数 140千字

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-5238-1

定 价 136.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

前 言

米兰波尔迪·佩佐利博物馆是一家典型的 19 世纪家藏博物馆，格调高雅，由吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利创立。本册书将会为大家详细地讲解这位重要人物，以及他的庞大艺术收藏是如何形成的。读者也将会了解到米兰的贵族和资产阶级是怎样不断用众多捐赠和遗赠的藏品让这位“贵族王子”（在账务文件中，波尔迪·佩佐利被如此称呼）的博物馆馆藏更加丰富的。今天，在曼佐尼街上这座宫殿的高雅的房间中，陈设了大量令人叹为观止的装饰品、武器、绘画、金银饰品以及其他各种艺术品。我们得以徜徉其中欣赏，这不仅要感谢波尔迪·佩佐利和其他效仿他的收藏者，还应该感谢一位智慧的女士，据说正是她在第二次世界大战的混战中拯救了波尔迪·佩佐利博物馆。她的名字叫作费尔南达·维特根斯坦，是传说中布雷拉博物馆重建时期的负责人。想要了解维特根斯坦女士到底是在哪些紧急关头积极周旋的，我们只需简单地回顾一下那些历史事件。

1943 年 8 月 13 日和 14 日的晚上，米兰陷入一片火海。盟军的炸弹不断地袭来，一次轰炸就摧毁了王宫、斯福尔扎城堡和安布罗图书馆（安布罗图书馆中所有的印刷书籍化为灰烬）。此外吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利家藏博物馆也深陷战火之中。天花板塌落，上面的湿壁画和石膏雕饰也随之被毁，家具、雕刻的木质地板和精美的帷幔全被烧毁。次日早上，当博物馆看管人和工作人员看到这样的波尔迪·佩佐利博物馆时，都感到极其愤怒，但是他们只能接受博物馆已经被毁的事实。万幸的是，有一些可以移动的精品画作和藏品（比如那些精致的雕花门）已经被及时地撤走，保藏到了其他地方（比如斯福尔扎城堡的地下室、嘉利堡基金会的安全库、瓦尔泰利纳的桑达罗避难所）。尽管如此，大量的艺术品——比如存放在管理办公室的许多 19 世纪的水彩画和其他绘画，还有武器、银制品、瓷器都在战火中毁于一旦，或是被德国军队抢走，或是被博物馆的看管军队偷走。情况非常紧急，亟需一个人出来控制局面。

活跃果敢的费尔南达·维特根斯坦正是适合的人选，1944 年她被任命为波尔迪·佩佐利博物馆的特殊委员。之后费尔南达马上积极投身此项事业之中，力争让在战火中保

存下来的每一件艺术品都得到妥善安置，同时她也积极筹集资金为被战火摧毁的波尔迪·佩佐利博物馆的员工发放工资。后来，在二战结束之后，为了让博物馆能够在曼佐尼街的原址上按原样重建，她又开始积极争取。当时在米兰，很多人都认为在原址重建波尔迪·佩佐利博物馆将是一件耗资巨大且毫无意义的事情，因此他们坚持要把波尔迪·佩佐利的藏品合并陈放到米兰的另外一家博物馆。然而波尔迪·佩佐利博物馆的原址宫殿地处米兰市中心，很明显这样的想法之后隐藏着巨大的房产方面的利益问题。

1946年，在一场声势浩大的新闻宣传活动支持下，费尔南达·维特根斯坦和整个布雷拉博物馆的管理团队展开了斗争。终于在1947年，帕拉西奥房地产公司（波尔迪·佩佐利的亲戚特里乌尔乔家族曾经把这栋宫殿的所有权转让给该公司）签署了合约，把曾经属于吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利的这些房间的“永久享用”权转让给了意大利政府，政府承担起重建博物馆的光荣使命。基本上，博物馆已经被拯救了，能够在原址上得到重建。现在的问题是如何筹集资金，但是维特根斯坦女士和她主管财政的同事当然不会因为这些经济上的困难而灰心。他们四处询问，上门拜访，写信求助，必要时还会高声呼吁。不到两年时间，他们就筹集到了资金。1949年，原址上的废墟终于得以清除，公寓的重建工作开始了（社会劳动部和欧洲复兴计划为其投入2,500万意大利里拉的必要基础资金，公共教育部拨款2.25亿意大利里拉对博物馆进行装饰）。

1951年12月13日，在一次感动人心的公共仪式之后，波尔迪·佩佐利博物馆重新向公众开放。特殊委员维特根斯坦女士非常出色地完成了她的工作。

马可·卡尔米纳蒂



目 录

8

前言

11

米兰波尔迪·佩佐利博物馆

21

主要馆藏

153

参观指南

158

艺术家和作品索引

点亮艺术之眼

——伟大的博物馆



伟大的
博物馆

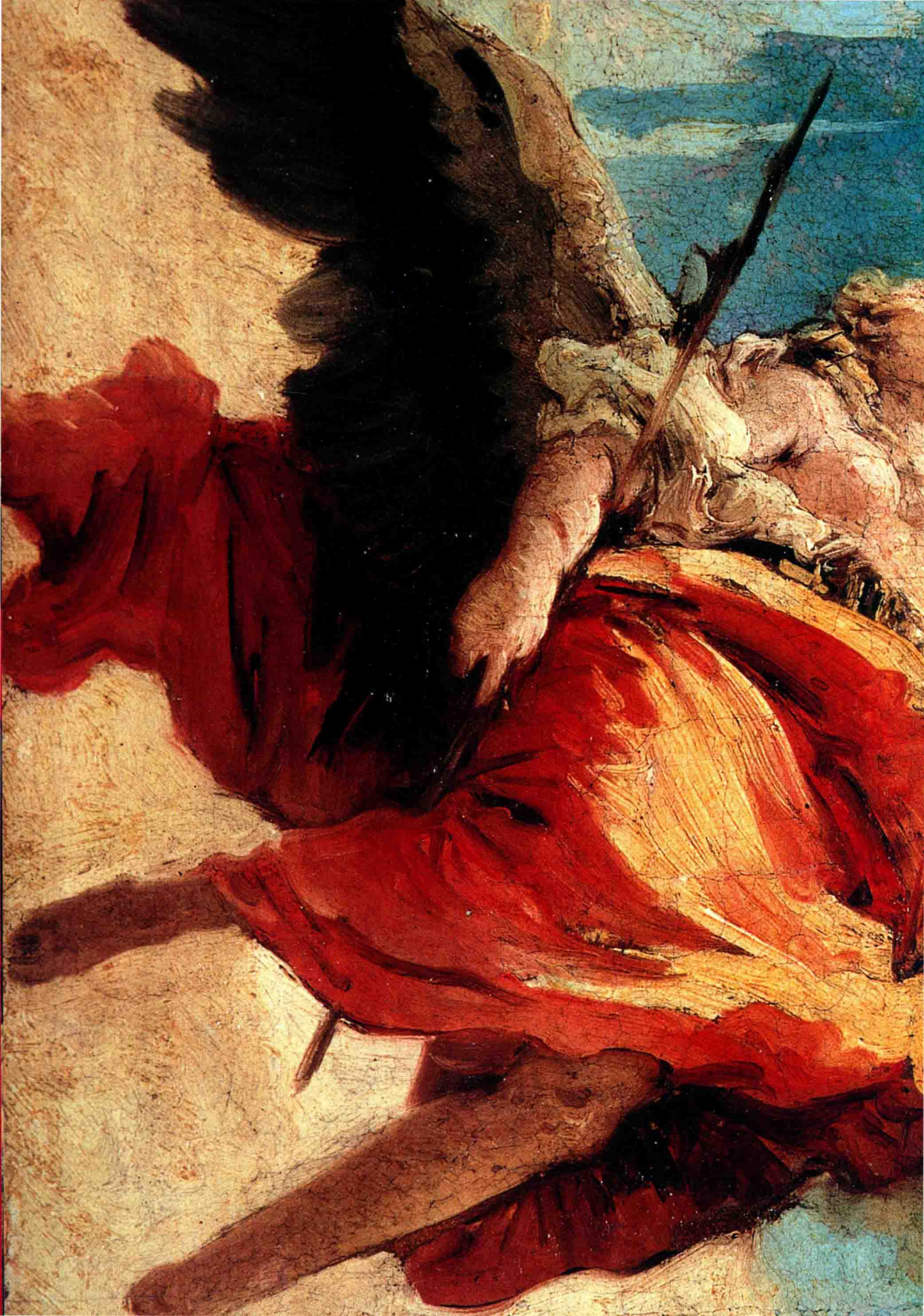
Museo Poldi Pezzoli Milano

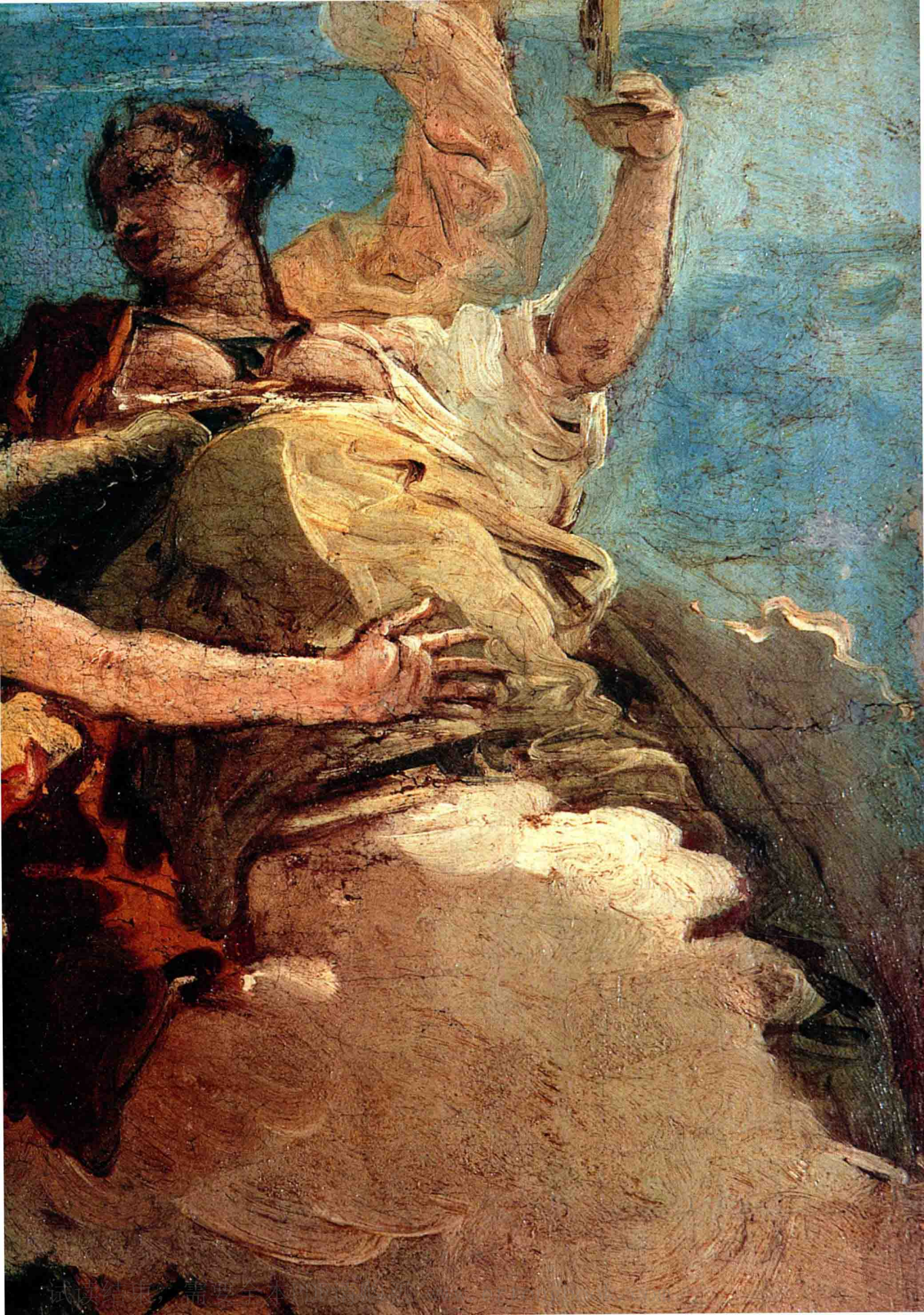


米兰
波尔迪·佩佐利博物馆

玛利亚·特蕾莎·巴尔博尼·布雷萨
〔意大利〕玛丽娜·桑拜
弗朗科·柯罗尼

高如
杨逸 译
编著
梁爽









目 录

8

前言

11

米兰波尔迪·佩佐利博物馆

21

主要馆藏

153

参观指南

158

艺术家和作品索引

前言

米兰波尔迪·佩佐利博物馆是一家典型的 19 世纪家藏博物馆，格调高雅，由吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利创立。本册书将会为大家详细地讲解这位重要人物，以及他的庞大艺术收藏是如何形成的。读者也将会了解到米兰的贵族和资产阶级是怎样不断用众多捐赠和遗赠的藏品让这位“贵族王子”（在账务文件中，波尔迪·佩佐利被如此称呼）的博物馆馆藏更加丰富的。今天，在曼佐尼街上这座宫殿的高雅的房间中，陈设了大量令人叹为观止的装饰品、武器、绘画、金银饰品以及其他各种艺术品。我们得以徜徉其中欣赏，这不仅要感谢波尔迪·佩佐利和其他效仿他的收藏者，还应该感谢一位智慧的女士，据说正是她在第二次世界大战的混战中拯救了波尔迪·佩佐利博物馆。她的名字叫作费尔南达·维特根斯坦，是传说中布雷拉博物馆重建时期的负责人。想要了解维特根斯坦女士到底是在哪些紧急关头积极周旋的，我们只需简单地回顾一下那些历史事件。

1943 年 8 月 13 日和 14 日的晚上，米兰陷入一片火海。盟军的炸弹不断地袭来，一次轰炸就摧毁了王宫、斯福尔扎城堡和安布罗图书馆（安布罗图书馆中所有的印刷书籍化为灰烬）。此外吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利家藏博物馆也深陷战火之中。天花板塌落，上面的湿壁画和石膏雕饰也随之被毁，家具、雕刻的木质地板和精美的帷幔全被烧毁。次日早上，当博物馆看管人和工作人员看到这样的波尔迪·佩佐利博物馆时，都感到极其愤怒，但是他们只能接受博物馆已经被毁的事实。万幸的是，有一些可以移动的精品画作和藏品（比如那些精致的雕花门）已经被及时地撤走，保藏到了其他地方（比如斯福尔扎城堡的地下室、嘉利堡基金会的安全库、瓦尔泰利纳的桑达罗避难所）。尽管如此，大量的艺术品——比如存放在管理办公室的许多 19 世纪的水彩画和其他绘画，还有武器、银制品、瓷器都在战火中毁于一旦，或是被德国军队抢走，或是被博物馆的看管军队偷走。情况非常紧急，亟需一个人出来控制局面。

活跃果敢的费尔南达·维特根斯坦正是适合的人选，1944 年她被任命为波尔迪·佩佐利博物馆的特殊委员。之后费尔南达马上积极投身此项事业之中，力争让在战火中保

存下来的每一件艺术品都得到妥善安置，同时她也积极筹集资金为被战火摧毁的波尔迪·佩佐利博物馆的员工发放工资。后来，在二战结束之后，为了让博物馆能够在曼佐尼街的原址上按原样重建，她又开始积极争取。当时在米兰，很多人都认为在原址重建波尔迪·佩佐利博物馆将是一件耗资巨大且毫无意义的事情，因此他们坚持要把波尔迪·佩佐利的藏品合并陈放到米兰的另外一家博物馆。然而波尔迪·佩佐利博物馆的原址宫殿地处米兰市中心，很明显这样的想法之后隐藏着巨大的房产方面的利益问题。

1946年，在一场声势浩大的新闻宣传活动支持下，费尔南达·维特根斯坦和整个布雷拉博物馆的管理团队展开了斗争。终于在1947年，帕拉西奥房地产公司（波尔迪·佩佐利的亲戚特里乌尔乔家族曾经把这栋宫殿的所有权转让给该公司）签署了合约，把曾经属于吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利的这些房间的“永久享用”权转让给了意大利政府，政府承担起重建博物馆的光荣使命。基本上，博物馆已经被拯救了，能够在原址上得到重建。现在的问题是如何筹集资金，但是维特根斯坦女士和她主管财政的同事当然不会因为经济上的困难而灰心。他们四处询问，上门拜访，写信求助，必要时还会高声呼吁。不到两年时间，他们就筹集到了资金。1949年，原址上的废墟终于得以清除，公寓的重建工作开始了（社会劳动部和欧洲复兴计划为其投入2,500万意大利里拉的必要基础资金，公共教育部拨款2.25亿意大利里拉对博物馆进行装饰）。

1951年12月13日，在一次感动人心的公共仪式之后，波尔迪·佩佐利博物馆重新向公众开放。特殊委员维特根斯坦女士非常出色地完成了她的工作。

马可·卡尔米纳蒂



米兰波尔迪·佩佐利博物馆

安娜丽莎·扎尼

馆长

对所有的参观者而言，在米兰这样一座繁忙、现实且能够承接大型项目的城市里，波尔迪·佩佐利博物馆代表着她最美而且最神秘的“灵魂”。参观者徜徉在这些大厅之中就会发现这座博物馆的品位——精挑细选，且绝不浮夸；同时也能感受到这位米兰贵族的慷慨大方，竟然选择将自己的家和其中的艺术作品捐赠给这座城市，让所有人得以靠近欣赏这份美，或从中汲取灵感，或以此为榜样。

吉安·贾科莫·波尔迪·佩佐利 1822 年 7 月 27 日出生于米兰，他的父亲朱塞佩·波尔迪当时已经年迈（生于 1768 年）。朱塞佩·波尔迪从父亲的家族——帕尔马的波尔迪家族，以及母亲的家族——贝尔加莫的佩佐利·迪·阿尔贝托内家族，继承了大量的财富。家族在米兰的府邸是 18 世纪的贵族建筑，内部带有英式的花园，有很多的雕塑、喷泉和园景设计。这处住宅曾经在古老的城市指导手册中被称为最美的建筑之一，由建筑师西蒙内·坎多尼（1736—1818）主持扩建和翻修。

1818 年，朱塞佩·波尔迪将两大家族的财产和荣誉集于一身。除了此处宫殿和巨大的财富之外，他也接手了大量的艺术品和一处藏有众多意大利珍贵典籍（古版书，阿尔定版古籍和 16 世纪典籍）的图书馆，这座图书馆原本为他的叔叔吉奥修士所有。1819 年，朱塞佩·波尔迪·佩佐利·迪·阿尔贝托内骑士迎娶米兰的贵族少女罗希娜·特里乌尔乔，她是新古典主义和启蒙主义时期米兰的重要的贵族知识分子吉安·贾科莫·特里乌尔乔（1774—1831）王子之女。这位王子是很多诗人的朋友，比如朱塞佩·帕里尼和文森佐·蒙蒂，后者是贝阿特丽切·塞尔贝罗尼的丈夫，这位迷人的女士是一个前浪漫主义沙龙的发起者，在这个沙龙的集会中慢慢出现了米兰最有名的爱国主义者，从西尔维奥·佩利科到富德雷科·康法罗里瑞。

此外，这家博物馆创始者的爷爷也是一位非常有品位的古书和精装手稿收藏家——正是这些书籍和手稿构成了今天特里乌尔乔娜图书馆的藏书——这些书非常稀有，上